

شماره ۱۴۶۵۵

تاریخ ۱۳۸۲/۲/۲۸

پیوست.....



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت

مجلس شورای اسلامی  
شماره ۸۲۱۱۳۴۵  
تاریخ ۸۲/۲/۳۰

شورای محترم ننگهبان

لایحه شماره ۲۲۳۵۶/۳۰۷۰۷ مورخ ۱۳۸۱/۶/۲۷ دولت در مورد موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۲/۲/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفترتوس

شماره ۱۴۶۵۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پوست

بیت‌المالی

ورود به دبیرخانه شورای عالی  
شماره ثبت ۱۱۲۳۴۵  
تاریخ ثبت: ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸  
اقدام کننده: ۱۲ / ۲ / ۱۳۸۲  
صبح  
عصر

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت  
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان**

مقدمه :

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که از این پس «طرفین متعاقد» نامیده می‌شوند،  
با علاقمندی به تحکیم همکاری اقتصادی در راستای منافع هر دو دولت،  
با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه‌گذاری گذاران یکی از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،  
و با تشخیص لزوم تشویق و حمایت از سرمایه‌گذاری‌های سرمایه‌گذاران یکی از طرفین متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر،  
به شرح زیر توافق نمودند:



## مجلس شورای اسلامی

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح سرمایه گذاری شامل هر نوع دارائی و بخصوص موارد زیر می گردد:
  - الف - اموال منقول و غیر منقول و نیز هرگونه حقوق مربوط به آنها، مانند رهن، حق حبس، وثیقه یا حق انتفاع.
  - ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.
  - ج - حق نسبت به پول یا هر عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد.
  - د - حق التألیف، حقوق مالکیت صنعتی مانند حق اختراع، مدل های بهره برداری، طرحها یا مدل های صنعتی، علائم تجاری یا خدماتی، اسامی تجاری، دانش فنی، حق کسب و پیشه.
  - ه - حق اکتشاف، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی و نیز کلیه حقوق کسبی اعطاء شده توسط قانون، قرارداد یا تصمیم قانونی مراجع ذی صلاح.
- ۲- اصطلاح سرمایه گذار در ارتباط با هر یک از طرفین متعاقد ناظر است بر:
  - الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد، اتباع طرف متعاقد مذکور به شمار می آیند.
  - ب - اشخاص حقوقی که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده باشند، و مقر و فعالیت اقتصادی حقیقی آنها در قلمرو همان طرف متعاقد قرار گرفته باشد، که در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری نمایند.
- ۳- اصطلاح «گواهی پذیرش» به معنی مجوز ویژه ارائه شده به وسیله مقامات ذی صلاح یکی از طرفین متعاقد به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر می باشد که نشان می دهد سرمایه گذاری های ایشان طبق قوانین و مقررات طرف میزبان تصویب شده است. گواهی پذیرش می تواند شرایطی را که براساس آن سرمایه گذاری پذیرفته شده است، تعیین نماید.



## بیتجاری

۴- مقام ذی صلاح در هر یک از طرفین متعاقد به منظور صدور گواهی پذیرش به شرح ذیل می باشد:

الف - در جمهوری اسلامی ایران:

- وزارت امور اقتصادی و دارائی

- سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران.

- ایران - تهران - میدان ۱۵ خرداد.

ب - در جمهوری تاجیکستان:

- وزارت اقتصاد و روابط اقتصادی خارجی.

- جمهوری تاجیکستان - دوشنبه - خیابان رودکی - شماره ۴۲.

۵- اصطلاح «سرمایه گذاری پذیرفته شده» به معنای سرمایه گذاری که برای آن گواهی پذیرش ارائه شده است می باشد.

۶- اصطلاح «عواید» به معنای مبالغی است که قانوناً حاصل یک سرمایه گذاری پذیرفته شده بوده و به خصوص، و گرچه نه منحصرأ، شامل سود، هزینه مالی، عایدات سرمایه ای، سود سهام، حق الامتیاز و کارمزد می باشد.

۷- اصطلاح قلمرو به معنای قلمرو هر یک از طرفین متعاقد، شامل مناطق دریایی مجاور ساحل کشور مربوطه تا حدی که آن کشور طبق قوانین بین المللی بر آنها حق حاکمیت یا صلاحیت قضایی اعمال کند، می باشد.

### ماده ۲ - تشویق سرمایه گذاری ها

۱- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع خود جهت سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر خواهد نمود.

۲- هر طرف متعاقد مبادرت به تشویق و ایجاد شرایط مناسب برای اتباع طرف متعاقد دیگر جهت سرمایه گذاری در قلمرو خود خواهد نمود.



## مجلس عالی

شماره ۱۲۶۵۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پوست

### ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری

۱ - هر طرف متعاقد گواهی پذیرش به منظور سرمایه گذاری گذاران طرف متعاقد دیگر را در قلمرو خود براساس قوانین و مقررات خود صادر می نماید.

۲ - هرگاه یکی از طرفین متعاقد گواهی پذیرش را به منظور سرمایه گذاری در قلمرو خود صادر نمود، کلیه مجوزهای لازم را نیز جهت تحقق مناسب چنین سرمایه گذاری اعطاء می نماید.

### ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری

۱ - سرمایه گذاری های پذیرفته شده سرمایه گذاران یکی از طرفین متعاقد که در قلمرو طرف متعاقد دیگر براساس قوانین و مقررات طرف اخیر تحقق یابد از حمایت کامل قانونی و رفتار منصفانه به نحوی که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی که در شرایط مشابه قرار دارند نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.

۲ - چنانچه یکی از طرفین متعاقد به موجب یک موافقتنامه مربوط به تأسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک، یا هر سازمان منطقه ای مشابه یا به موجب یک موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف، به سرمایه گذاران هر کشور ثالثی امتیازات ویژه ای بدهد، ملزم به اعطای امتیازات مذکور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

### ماده ۵ - شرایط مساعدتر

صرف نظر از شرایط تعیین شده در موافقتنامه حاضر، شرایط مساعدتری که بین هر یک از طرفین متعاقد و یک سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد قابل اعمال خواهد بود.



## بیست و نهم

### ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده سرمایه گذاران یکی از طرفین متعاقد، توسط طرف متعاقد دیگر مصادره، ملی یا مشمول تدابیری خواه مستقیم یا غیر مستقیم، یا تأثیرات مشابه نخواهد شد، مگر اینکه اقدامات مزبور به خاطر اهداف عمومی، به روش غیر تبعیض آمیز و در مقابل پرداخت سریع، مؤثر و منصفانه خسارت و بر طبق فرآیند قانونی انجام شود.

۲ - جبران خسارت باید معادل ارزش سرمایه گذاری پذیرفته شده بلافاصله قبل از عمل مصادره یا آگاهی از مصادره باشد.

### ماده ۷ - زیانها

سرمایه گذاران هر طرف متعاقد که سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده آنها به علت جنگ یا هر درگیری مسلحانه، انقلاب، حالت اضطراری یا شورش یا حوادثی مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت گردد، از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران کشورهای ثالث نباشد، هر کدام که از نظر جبران، استرداد و پرداخت غرامت چنین خسارتی مساعدتر باشد، برخوردار خواهند بود.

### ماده ۸ - بازگشت و انتقال

۱ - هر طرف متعاقد با حسن نیت، اجازه تمامی انتقالات مربوط به یک سرمایه گذاری پذیرفته شده را به صورت آزاد و بدون تأخیر به داخل و خارج از قلمرو خود خواهد داد. این گونه انتقالات موارد زیر را شامل می‌شوند:  
الف - عواید.



## مجلس عالی

ب - مبالغ حاصل از فروش یا انحلال تمامی یا بخشی از یک سرمایه گذاری پذیرفته شده.

ج - جبران خسارت بر طبق مواد (۶) و (۷).

د - بازپرداخت و پرداخت هزینه‌های مالی حاصل از وام‌های مربوط به سرمایه گذاری‌های پذیرفته شده.

ه - حقوق ماهیانه، دستمزدها و سایر پاداش‌های دریافتی توسط اتباع یک طرف متعاقد، که پروانه کار مرتبط با یک سرمایه گذاری پذیرفته شده را در قلمرو طرف متعاقد دیگر اخذ نموده باشند.

و - پرداخت‌های ناشی از اختلاف مربوط به سرمایه گذاری پذیرفته شده.

۲ - انتقالات بایستی سریعاً به ارزش قابل تبدیل و به نرخ رسمی تبدیل در زمان انتقال انجام پذیرد.

### ماده ۹ - جانشینی

۱ - اگر سرمایه گذاری پذیرفته شده سرمایه گذار یک طرف متعاقد در مقابل خطرات غیر تجاری در چارچوب یک نظام قانونی، توسط یک شرکت بیمه همان طرف متعاقد تضمین شده باشد، هر گونه جانشینی بیمه گر که از شرایط قرارداد بیمه ناشی شود، به وسیله طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - این بیمه گر مستحق اعمال حقوق دیگری غیر از حقوقی که سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است نخواهد بود.

۳ - اختلافات بین یک طرف متعاقد و چنین بیمه گری براساس مفاد ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.



## مجلس عالی

### ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفین متعاهد رعایت مستمر تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاری های پذیرفته شده سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر تقبل نموده است، تضمین می نماید.

### ماده ۱۱ - اختلافات بین یک طرف متعاهد و سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر

۱ - چنانچه اختلافی بین یک طرف متعاهد و یک یا بیش از یک سرمایه گذار در باره یک سرمایه گذاری پذیرفته شده بوجود بیاید، طرف متعاهد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) ذی ربط ابتدائاً سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲ - اگر طرف متعاهد و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مذکور نتوانند طی شش ماه پس از آغاز اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف بنا به درخواست هر طرف متعاهد، با رعایت قوانین و مقررات مربوطه آنها، یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به یک دیوان داور سه نفره ارجاع خواهد شد. سرمایه گذار (سرمایه گذاران) و طرف متعاهد هر کدام یک داور تعیین نموده و این دو داور یک سرداور را انتخاب خواهند نمود.

۳ - هر یک از طرفین متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) که در داورى پیشقدم می شود داور خودش را در «درخواست داورى» منصوب می نماید. اگر طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) داور خود را ظرف سی روز از تاریخ دریافت درخواست داورى منصوب ننماید، داور مذکور به درخواست طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران)، حسب مورد، به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داورى منصوب خواهد شد.

۴ - اگر دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر طرف متعاهد یا سرمایه گذار (سرمایه گذاران) به وسیله دبیرکل دیوان دائمی داورى منصوب خواهد گردید.

۵ - سرداور دیوان داورى باید همواره تبعه کشور ثالثی که با طرفین متعاهد در تاریخ





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۲۶۵۵

تاریخ

۱۳۸۲ / ۱۲ / ۲۸

پست

پست

## مجلسی

انتصاب روابط دیپلماتیک دارد، باشد.

۶- داوری بر طبق مقررات آنسترال انجام خواهد شد.

۷- محل داوری در پاریس خواهد بود.

۸- تصمیمات دیوان داوری نهایی و برای طرف متعاقد و سرمایه گذار

(سرمایه گذاران) لازم الاتباع خواهد بود.

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفین متعاقد

۱- اگر اختلافی بین طرفین متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه

بوجود آید، طرفین متعاقد در اولین گام سعی بر حل و فصل آن از طریق مذاکره و مشاوره خواهند نمود.

۲- اگر طرفین متعاقد نتوانند ظرف دوازده ماه پس از شروع اختلاف به توافق برسند،

اختلاف به درخواست هر یک از طرفین متعاقد، با رعایت قوانین و مقررات مربوط آنها، به یک دیوان داوری سه نفره تسلیم خواهد شد. هر طرف متعاقد یک داور منصوب خواهد نمود و این دو داور یک سرداور از اتباع کشور ثالثی که در تاریخ تعیین با طرفین متعاقد روابط دیپلماتیک داشته باشد، تعیین خواهند نمود.

۳- طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم می‌شود داور خودش را در «درخواست

داوری» منصوب خواهد نمود. اگر طرف متعاقد دیگر داور خود را ظرف مدت سی روز از تاریخ دریافت «درخواست داوری» منصوب ننماید و این داور به درخواست طرف متعهده‌ای که در داوری پیشقدم شده است به وسیله رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین خواهد گردید.

۴- اگر دو داور نتوانند ظرف مدت شصت روز از تاریخ انتصاب دومین داور برای

انتخاب سرداور به توافق برسند، سرداور بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاقد توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری منصوب خواهد گردید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۴۶۵۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پوست

## بیت‌المالی

۵- اگر در موارد مندرج در بندهای (۳) و (۴) این ماده، رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه مذکور منع یا اگر وی تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، انتصاب به وسیله معاون رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری انجام خواهد شد. اگر وی از انجام وظیفه منع یا او هم تبعه یکی از طرفین متعاقد باشد، سپس انتصاب توسط عضو ارشد دیوان بین‌المللی دادگستری که تبعه هیچیک از طرفین متعاقد نباشد، انجام خواهد شد.

۶- با توجه به سایر شرایط تعیین شده به وسیله طرفین متعاقد، دیوان در مورد آئین رسیدگی و محل داوری تصمیم خواهد گرفت.

۷- تصمیمات دیوان برای طرفین متعاقد نهایی و لازم‌الاتباع است.

### ماده ۱۳ - قابلیت اجراء

این موافقتنامه در تاریخ ارائه آخرین اسناد تصویب توسط یک طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر به اجراء درآمده و لازم‌الاتباع خواهد بود.

### ماده ۱۴ - مدت و فسخ

۱- این موافقتنامه برای یک دوره ده ساله معتبر خواهد بود و اعتبار آن ادامه خواهد داشت، مگر آنکه طبق بند (۲) این ماده فسخ گردد.

۲- هر یک از طرفین متعاقد می‌تواند با ارائه یک اطلاعیه کتبی یک ساله به طرف متعاقد دیگر این موافقتنامه را در پایان دوره ده ساله اول یا در هر زمان پس از آن فسخ نماید.

۳- نسبت به سرمایه‌گذاری‌های انجام یا تحصیل شده قبل از تاریخ فسخ این موافقتنامه، مفاد تمامی سایر مواد این موافقتنامه برای یک دوره اضافه ده ساله از تاریخ فسخ همچنان نافذ خواهد بود.

برای گواهی مطالب فوق، امضاءکنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتیس

شماره ۱۲۶۵۵

تاریخ ۱۳۸۲ / ۲ / ۲۸

پست

### مبتنی

خود این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در دو نسخه در تهران در بیست و هفتمین روز از تیرماه سال ۱۳۷۴ هجری شمسی (۱۸ ژوئیه ۱۹۹۵) به زبانهای فارسی، تاجیکی و انگلیسی، به نحوی که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم گردید. در صورت اختلاف در تفسیر موافقتنامه، متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری تاجیکستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی